

Porównanie tłumaczeń Hioba 33:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jestem czysty, bez nieprawości, przejrzysty* i bez winy.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem czysty, nie ma we mnie nieprawości, wolny od zmaży, bez winy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jestem czysty, bez przestępstwa, jestem niewinny i nie ma we mnie nieprawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czystym ja bez przestępstwa; niewinnym ja, i nie masz we mnie nieprawości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jestem ja czysty i bez grzechu, niepokalany i nie masz we mnie nieprawości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czysty jestem, bez grzechu, niewinny i nie mam zmaży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jestem czysty, bez grzechu, niewinny i bez zmaży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem czysty, bez grzechu, niewinny i nie ma we mnie winy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Jestem czysty, bez grzechu, jestem szczery, wina nie ciąży na mnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Jestem ja czysty, bez grzechu, niewinny i nie ma we mnie skazy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ти говориш: Я є чистий, я не згрішив, я ж є непорочний, бо я не вчинив беззаконня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedziałeś: Ja jestem czysty, wolny od występku, nieskazitelny i nie ma we mnie winy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Ja jestem czysty, bez występku; nieskalany jestem i nic mam winy.

¹⁾ przejrzysty, חָפֵף (chaf), hl. Job nie mógł tak powiedzieć, skoro to hl. Widać, że słowa Elihu są bardziej wnioskiem, które wyprowadził on z wypowiedzi Joba.

²⁾ <x>220 9:21</x>; <x>220 10:7</x>; <x>220 23:7</x>; <x>220 27:4</x>